ESCARABITA NOMBRE MOZÁRABE DE LA ACTUAL SANTA MARÍA DE TRASSIERRA Y DEL LUGAR DONDE DESPUÉS SE CONSTRUIRÍA MADINAT AL-ZAHRA. Es-carabita=qaryat Qarabita=aldea Quebrada= Fragella=Santa María de Trassierra

ANTONIO ARJONA CASTRO
ACADÉMICO NUMERARIO

El topónimo Escarabita ya llamó la atención de mi buen amigo D. Rafael Castejón hace más de un cuarto de siglo cuando escribía[1]: «Llevo tres cuartos de siglo tratando de averiguar la etimología del Caño de Escarabita, lugar muy conocido por los cordobeses amantes del campo y muy especialmente de su encantadora Sierra. Tal vez sea el apellido de algún campesino que tuviera la finca, porque no hay diccionario etimológico, desde el de la Lengua al viejo Roque Barcia, pasando por el universal Espasa y otros muchos, que me abra alguna pista.»

«Este recuerdo viene a propósito de la campaña abierta por este periódico respecto al posible traslado de esa ingenua estatua califal (El elefante) que en la finca de tal nombre preside el recinto de una alberca en la que hace mil años por la disposición del califa Abderramán III vertía el agua por la trompa».

Mi preocupación aumentó al leer los fundamentales trabajos de Ángel Ventura Villanueva en las que se demuestra que los acueductos que tomaban agua de los veneros, Bejarano, Caño Escarabita, y Fuente la Teja y la llevaban hasta Madinat al-Zahra, eran en su construcción inicial acueductos para abastecer de agua la Córdoba romana, readaptados muchos siglos después por los alarifes del califa an-Nasir para abastecer la ciudad de az-Zahra[2]. Todos estos datos me hicieron pensar que el topónimo Escarabita tenía algo que ver con Madinat al-Zahra'.

Empecemos por analizar el topónimo Escarabita . En *es*-carabita hay que percibir un caso de prefijación, en este caso del morfema *es*- antepuesto a formas que ni lo llevan en su origen, ni son susceptibles de hacerlo (al menos, según la norma del idioma general)[3]; No creemos que este *es*- sea transformación del *ipsum* latino[4]. Por tanto se trata del topónimo Carabita.

---

[1] *Diario Voz de Córdoba* 17-VII-81.

[2] Ángel Ventura Villanueva, *El Abastecimiento de agua la Córdoba romana. I. El acueducto de Valdepuentes* Córdoba, 1993. *El Abastecimiento de agua a la Córdoba romana. II*, Córdoba 1996.

[3] El caso más llamativo es el del topónimo Esparrilla, manifiesta plasmación de la preferencia por la forma prefijada esparrilla en lugar de parrilla. El ALEA (Dr. Alvar et al: *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*) VI (mapa

Pensé que podría tener relación dicho topónimo es-Carabita (arroyo, caño, baño y lagar)[5], con el nombre de la aldea en cuyo término se construyó luego la ciudad de az-Zahra' nombre que parece en dudosa grafía en el párrafo al que se refiere el historiador cordobés Ibn Hayyan en su obra *al Muqtabis* cuyo texto árabe editado en 1979 dice :

[Pavimentación de la calzada a az-Zahra.]

A mediados de raŷab (5 abril 942) se comenzó a pavimentar la calzada tendida por an-Násir desde su alcázar de la almunia de an-Náūra, en la orilla del río de Córdoba, hasta la puerta del palacio que se había erigido en Qariīt[6] el año 29 (940-941), por la orilla inferior donde estaba la ciudad de Córdoba, para quitar al camino su dificultad. Él cabalgó personalmente mientras se hacían ante él las operaciones de agrimensura y se ponían los jalones en los límites, ordenando congregar obreros y apresurar la obra, que quedó concluida en un mes, con gran provecho de su nueva residencia, llamada az-Zabra', y de todos[7].

El texto de Ibn Hayyan trae la forma Qariīt[8], mientras *Muqtabis II* trae la variantes bu/q.rīţ y el geógrafo Ahmad al-'Udri[9] ofrece qū/ q.rīţ. Creo que hay un errata del copista al confundir la letra bā' con la letra yā' pues ambas en posición medial se diferencian sólo en un punto diacrítico. De este modo el topónimo sería qarabīt o carabita. El topónimo q-r-b-Ţ (qarabat o qarabit) que con grafía dudosa nos ofrecen tanto Ibn Hayyan como al-'Udri es mera transcripción al árabe de una voz latina *crepat* con el significado castellano, según Simonet[10], de quebrado, derivado del latín *crepare* (romperse con estrépito) lo que transcrito al árabe daría qarabit o carabit .

La traducción al castellano del nombre de la aldea (qarya) qarabita sería quebrado. Es pues muy probable que el topónimo Escarabita sea transformación del nombre con que los mozárabes llamaban de la aldea (qaryat) donde después se construiría Madinat alZahra, y al lugar donde arrancaba el acueducto que abastecería de agua a dicha ciudad palatina se refiere a la aldea cuyo término heredó la cristiana Santa María de Trassierra.

1748) muestra tal fenómeno, propio, al parecer, de las hablas andaluzas. cf María Dolores Gordón Peral, Toponínúa de la sierra norte de Sevilla, Sevilla, 1988, p.228.

[4] Del pronombre: *ipse* cfr. J. Corominas, *Topica Hesperica*, Madrid, 1971 I, 262-277.

[5] Situados en los aledaños de la aldea de Santa María de Trassierra: cfr. *Ordenanzas Municipales de Córdoba*, 1 884 (sección Sierra) pp. 181 y 203. Cf. *Mapa topográfico* l/50.000 Inst. Geográfico y Catastral, Hoja n'922 (edic. año 1929).

[6] El manuscrito poner qarí t, confusión por qarabit como ahora veremos.

[7] Ibn Hayyan, *Muqtabis* V, pº. 322 del texto árabe editado por Pedro Calmeta F. Corriente y Mahmud Subh, Madrid-Rabat, 1979, y trad. de María Jesús Viguera y F. Corriente, Zaragoza, 1981. En nota en árabe a pie de página (nota 2 de la página 478) los editores sacan el híbrido qar(qr)īţ.

[8] Edic. M. Makki, Bayrut 1973, 190, nota 364.

[9] Ahmad al-'Udri, al-Masalik ilá ŷami al-Mamalik, edic. Al-Ahwani, El Cairo, 1965 p. 123.

[10] J. Simonet, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid 1888, reed. Beirut 1975 pp. 140-141 y pp. 473 (sv. Querbath).

En efecto, los castellanos unos años después de conquistar Córdoba a los musulmanes, concretamente en el año 1264, le llaman Santa María de Cabo Sierra[11] y en 1272 era feligresía con el nombre Santa María de Trassierra.

Luis María Ramírez Casa-Deza ofrece algunos datos de ella a mediados del siglo XIX:

«A dos leguas de Córdoba en una cañada rodeada de cerros poblados de pinar y encinar, yace esta pequeña villa. Se ignora el tiempo de su fundación; pero si atendemos a que Juan Rufo en el *Romance de los Comendadores* hablando de Fernando Alfonso de Córdoba, dice así:

Por que se quiere ir á monte
Por cuatro días ó cinco
A un bosque fragoso entonces
De fieras albergue y nido,
Y agora dicho Trassierra
Que es de granjas paraíso;
Tanto es padre de mudanzas
El tiempo, y antojadizo.

«Es de inferir que por los años de 1449 en que ocurrió el suceso de los Comendadores, que se refiere en dicho romance, era tierra yerma é inculta la de Trassierra y que en el último tercio del siglo XVI en que escribía Juan Rufo, estaba ya desmontado el terreno, y formadas las heredades, como también que los colonos de estas dieron origen á la población tomando esta el nombre de aquel pago.»

Ofrece algunos datos arqueológicos curiosos :

«Para labrar su iglesia parroquial aprovecharon parte de un antiguo edificio por que el muro superior de ella y pared del lado del evangelio está formado por un lienzo antiguo de argamasa acaso resto de alguna fortaleza, o bien como dicen algunos, de un convento de Templarios. Está dedicada esta parroquia a Ntra. Sra. de la Purificación en cuyo día se hace una muy solemne fiesta. Tiene tres altares con el mayor y una capilla que es el bautisterio. Sírvela un cura»[12].

Según este autor en el término de esta villa se incluían los parajes donde están enclavados el monasterio de san Jerónimo y Córdoba la Vieja Madinat al-Zahra'.

No aparece este mismo nombre de lugar en los escritores mozárabes pero si con un sinónimo latino. Así en el siglo IX, San Eulogio cita el topónimo latino de *Fragellas* como vico[13] y da la casualidad que dicho vocablo significa también quebrado[14]. No creemos que el apelativo quebrado se refiera al acueducto romano

---

[11] Biblioteca de la Catedral de Córdoba, Ms 125, ff. 66v-67 r. Cf. Manuel Nieto *Corpus Mediaevale Cordubensis*, II, Córdoba 1980, nº 691.

[12] Luis María Ramírez y Las Casas-Deza, *Corografía Histórico-Estadística de la Provincia y Obispado de Córdoba*, Córdoba, 1986, 1, 122 1 124.

[13] Dice que enterraron el cuerpo de Columba en la Iglesia de Santa Eulalia «in vico Fragellas». Cf- *Memoriale Sanctorum*, capitulo X, pº 12. Cf.R.P. Agustín S. Ruiz, *Obras de San Eulogio* edic. Bilingüe edic. Real Academia de Córdoba, 1959 p. 266 -267y Flores, *España Sagrada* X, pp. 339 y ss.

[14] Según el *DRAE* quebrado se dice «del lugar desigual tortuoso con altos y bajos». El término de Santa María de Trassierra cuando era villa comprendía desde las barrancadas del Guadiato hasta los precipicios por donde bajan

roto sino a la fragosidad del terreno. La voz q-r-b-Ţ la registra con el mismo significado de quebrado R. Dozy en los *Suplementos* a los diccionarios árabes[15].

Es probable que se refiera a un mismo lugar y que San Eulogio que parece sabía árabe[16] al transcribir al latín culto que ya no se hablaba por el pueblo[17] (que hablaba un latín cercano al romance y árabe) el nombre arabizado de Qarabita, que es el que en realidad utilizaba el pueblo para nombrar a dicho aldea, y que recoge Ibn Hayyan en el tomo V del *Muqtabis*[18] , lo haga con la voz latina de *Fragella* derivado del latín *frango* (raíz frag.)[19] En efecto para Simonet el topónimo Fragellas es diminutivo de Fraga que significa 'quebrado[20]. Esta vez para traducir al latín la voz quebrado no utiliza la voz latina *crepat* derivada del verbo latino *crepare* y que transcrita al árabe dio qarabita sino otro sinónimo latino derivado del verbo latino *frango*[21]. Pudiera ser que Fragella fuera el nombre antiguo de dicha aldea y que Carabita fuera el que utilizaban los que hablaban árabe al menos desde la segunda mitad del siglo IX. Del mismo modo San Eulogio cuando se refiere a Poley (actual Aguilar) le llama Epagro y cuando se refiere a Qabra le nombra como Egabro.

Dos siglos más tarde en el llamado «Calendario de Córdoba» a este lugar de que San Eulogio llama Fragella se le conoce también con nombres dudosos:

- 29 de Noviembre: «in villa casas Albas prope villan Berillas".
- 10 de Diciembre: «in villa Careilas prope Cordubam».
- 31 de Diciembre: «prope Karitas in monte Cordubae».

Careilas o Keritas o Berillas[22] que podría ser corrupción de Carabita, como lugar situado en la montaña cerca (prope) de Córdoba y en el que se rendía culto a varios santos venerados por los mozárabes cordobeses y que el traductor latino

---

los acueductos a Madinat al-Zahra. Aunque podía referirse al acueducto romano quebrado que cruzaba el término de la villa.

[15] R. Dozy, *Supplemént aux Dictionaires arabes*, 3ª edic. Leyde-Paris, 1967, II, p.324.

[16] Feliciano Delgado León, *Álvaro de Córdoba y la polémica contra el Islam El Indiculus Luminosus*, Córdoba 1966,p.32.

[17] Cf. R. Menéndez Pidal *Orígenes del Español*, 3 de. Madrid, 1950, p. 431.

[18] Ibn Hayyan, Muqtabis V, p' 3 22.

[19] Pues precisamente Raymundo Martín en el siglo XIII en su obra *Vocabulista Arábigo-Latino y Latino-Arábigo* el vocablo q-r-b-ţ la transcribe al latín como *Frangere* cf. Simonet, *Glosarios*. v. qarbata o qarabita.

[20] Simonet, *Glosario* s.v. Fraga y fragélla textualmente escribe: FRAGA. - Probl. lugar fragoso y áspero, montaña fragosa y escarpada, terreno quebrado; cf Gall. fraga (matorral espeso), Port. fraga (roca escarpada, roca) y frágua (fragosidad), Cast., Val. y Port. fragura (id.), H. Lat. fraga, probl. matorral en una escr. de Alfonso Vll, era i i 6 2, apud Duc., 1 1 1, 3 8 8, Y fraga o fragum, lugar quebrado o quiebra en un pasaje de S. Is., que citaremos en el VOC. FRAXINO, Lat. fragium (terreno quebrado, quiebra), el adj. Lat. fragosos, a) m, fragoso, áspero, intrincado, y los ns. ggrs. El Frago (en Aragón) y Fraja (prov. de Cádiz), del Lat. frango (raíz frag), romper, quebrar. V- M- Y M-, 387, y nuestros VOCS. FRAXINO Y XAJXAFRAGA. FRAGA, S. Eul. N. de un lugar en la sierra de Córdoba. FRAGA, H. R. C., y AFRAGA > FRAGA Idr., Alm, etc. Fraga, en Aragón, llamada así por lo fragoso de su asiento. FRAGELLA. Dim. de FRAGA. 1 1 FRAGÉLLAS (pl.), S. Eul. N. de un lugar en la sierra de Córdoba. Derivado del latín frango (raíz frag) = romper quebrar.

[21] Simonet, *Glosario* s.v. Crepat, Querbat y Fraga.

[22] FJ . Simonet, *Historia de los Mozárabes* edic. Tumer como «aldea antigua de Córdoba» pp.331 n. 1 332 n.5,332 n.6 y 451 y452.

del Calendario no supo leer por ser nombre arabizado.

Hay que advertir que este Calendario aunque ofrece muchos datos, para el conocimiento de la existencia y situación topográfica de las iglesias y monasterios cordobeses en la segunda mitad del siglo X, está lleno de errores. Esta obra se suele datar en el año 961, si bien la fecha del original es susceptible de caer entre el 961 y el 976, por su dedicatoria al califa Al-Hakem II con el título de almustansir. Ha llegado a nosotros en dos textos o versiones: uno árabe, pero escrito en caracteres hebraicos, y otro latino. Se dio a conocer primero el texto latino, titulado *Liber anoe*, en 1838[23], edición que pasó desapercibida a la erudición cordobesa. Años después el holandés R. Dozy comunicó el documento al español F. J. Simonet quien publicó, con introducción y notas, el texto latino de la parte cristiana litúrgico[24]. Poco antes, en 1866, se reconoció en la Bibliothéque Nationale de París un manuscrito en caracteres hebraicos, pero en lengua árabe, titulado *Kitab al-Anwa'* que correspondía al citado texto latino. Luego R. Dozy publicó a la vez los textos árabe y latín (49). Por entonces V. Lafuente reprodujo el texto latino en *Historia Eclesiástica de España* III (Madrid, 1873) aunque sin notas. También reeditó el texto latino Dom M. Férotin, 0.S.B. El texto árabe y el latino de R. Dozy ha sido objeto de una nueva edición, con traducción francesa y notas, por Ch. Pellat (Leiden, 1961). Dicho Calendario lo he traducido al castellano en mi obra *Anales de Córdoba musulmana*[25]. Como bien escribe Alejandro Marcos Pous[26] el cotejo entre los textos árabe y latino revela algunas omisiones y adiciones y también lecturas corruptas. Se ha pensado que ambos dependen probablemente de otro originario, en lengua árabe y más amplio. Algunos estudiosos han propuesto dos autores y dos libros independientes que se fundieron en uno solo por un autor posterior. El texto árabe dice que el autor es Aríb ben Sa'id (conocido continuador de al-Tabarí) y el texto latino afirma que el autor del original se debe (en genitivo, omitiendo liber y quizás más palabras) a Harib filii Zeid episcopi. Este obispo Zeid debe ser Zaid, es decir, el Recemundo de nombre cristiano, famoso obispo mozárabe de Elvira, pero cordobés e introducido en la corte califal. El texto latino actualmente conocido sería tardío, quizá del siglo XII, obra de un traductor no cordobés que al desconocer la topografía cordobesa la alteraría con frecuencia en su versión. Quizás sea de Gerardo de Cremona residente en Toledo y del siglo XII-XIII lo que añadiría nuevos errores topográficos.

Por todo ello creo que -Carabita es el nombre mozárabe del lugar donde se construyó la ciudad de az-Zahra' nombre que ha quedado fosilizado en la toponimia como Escarabita lugar situado dentro del término de la aldea Santa María de Trassierra

---

[23] (46) G. Libri, *Histoire des sciences mathématiques en Italie*, vol. 1, París, 1838, pp. 393-458.

[24] F. J. Simonet, «*Santoral hispano-mozárabe* escrito en 961 por Rabí Ben Zaid obispo de Ilíberis». *La Ciudad de Dios* (revista distinta a la posterior del mismo nombre), V, 1871, pp. 105-116 y 192-212. En el mismo año de 1871 la Comisión Provincial de Monumentos de Granada publicó en un tomo el trabajo de Simonet. Reeditó también la Real Academia de Córdoba, con un prólogo de R. Gálvez en su *Boletín*, 111 1924, pp. 237-269.

[25] Cf. Mi traducción en mi obra *Anales de Córdoba musulmana*, Córdoba, 1982. Doc-167b.

[26] A. Marcos Pous, «Cuestiones críticas sobre la localización de iglesias mozárabes cordobesas dedicadas a Santa Eulalia de Mérida y a Santa Eulalia de Barcelona», rev. *Corduba*, n' 4, fascx. 1, pp. 11-1977.

nombre que los castellanos pusieron en el siglo XIII a la citada aldea Qarabita.

Si esta aldea mozárabe, fuera la que San Eulogio llama Fragella tendría un glorioso pasado A. Marcos Pous[27] ha resumido así :

«Sobre el número de iglesias citadas en esta zona por el *Calendario* hay una cierta confusión que conviene aclarar».

«Opina F.J. Simonet que en la iglesia de Santa Eulalia de Mérida in vico Fragellas se veneraba la Columba de Sens (Francia) y que además «por singular coincidencia» en la misma iglesia se sepultó la mártir cordobesa mozárabe Columba . También cree Ch. Pellat que en la iglesia donde se veneraba a Santa Columba de Sens se enterró a la Columba mártir mozárabe cordobesa. Pero estas afirmaciones de Simonet y de Pellat, -continua diciendo Alejandro Marcos Pous-combinando mal los datos de San Eulogio y del Calendario, no pueden sostenerse si se examinan cuidadosamente las fuentes escritas disponibles.»

«La mártir mozárabe cordobesa Columba o Coloma (y también su coetánea Pomposa) fue ciertamente enterrada en una iglesia de Santa Eulalia situada in vico Fragellas, como nos informa San Eulogio; tal iglesia, sabemos por el *Calendario* (que trastoca Fragellas por Careilas) estaba dedicada, como he mostrado, a santa Eulalia de Mérida. En cambio la festividad de Santa Columba o Coloma de Sens no se celebraba en la iglesia de Santa Eulalia de Mérida, pues no se conmemoraba la santa francesa en Fragellas sino en Casas Albas, lugar cercano (prope) a Fragellas, según dice claramente el *Calendario*. No cabe, por tanto, confusión ya que se trata de dos lugares y edificios de culto distintos».

«Parte de la interpretación errada de Simonet procede de identificar Fragellas con Casas Albas, a pesar de los datos del *Calendario*, como claramente aparece en otra obra suya, identificación que, basado en Simonet, sigue también un autor reciente» . Por último Alejandro Marcos Pous llega a las siguientes conclusiones :

En la zona de Fragellas y cercanías, situada inmediatamente al Norte de la ciudad de Córdoba, las fuentes escritas mozárabes se refieren sin duda alguna a tres iglesias diferentes:

a) En la aldea de Fragellas, próxima a Córdoba al Norte de la ciudad y en dirección a la Sierra, estaba la iglesia de Santa Eulalia de Mérida, donde reposaban los restos de las mártires mozárabes cordobesas Columba y Pomposa.

b) En el lugar llamado Candis, en la aldeíta o caserío denominado Casas Albas, ya en la Sierra pero cercano a Fragellas, se conmemoraba el 29 de noviembre al mártir galo-romano Saturnino (de Toulouse)

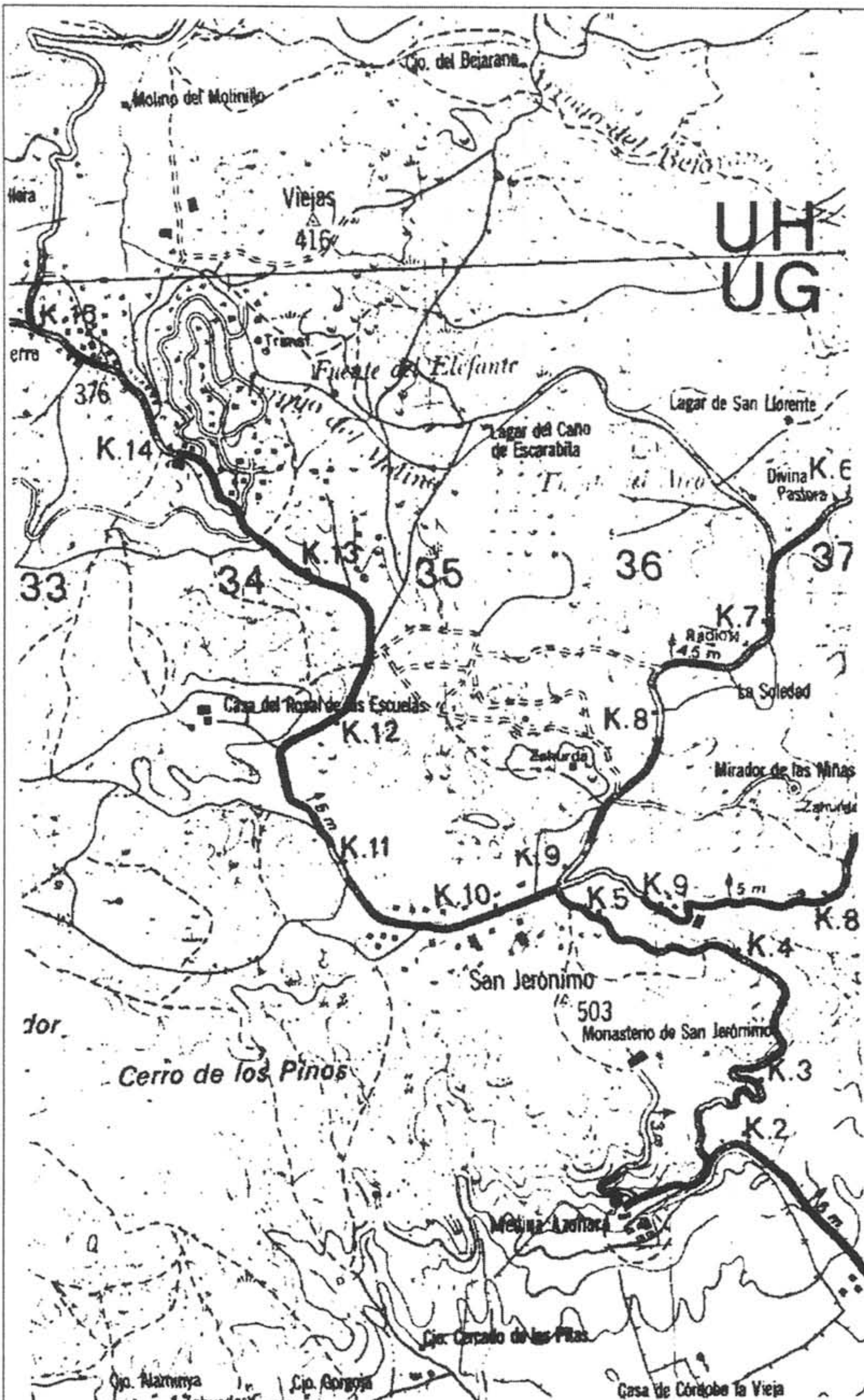
c) El 31 de diciembre se celebraba la festividad de santa Columba de Sens en el citado lugar de Casas Albas, ya en la Sierra aunque próximo a Fragellas.

Hasta aquí el trabajo de A. Marcos Pous. No obstante es mi opinión que esta aldea de Casa Albas se corresponde con (el castillo de la) Albayda que en árabe significa también la blanca[28] y que está cerca de Escarabita y por tanto de Santa María de Trassierra.

Estas son las intrincados vericuetos que tiene nuestra historia: del latín al árabe, después al mozárabe y de ambos al castellano.

[27] A. Marcos Pous, *Hist. Ecl. Córdoba*.

[28] L. Eguilaz *Glosario de palabras españolas de origen oriental*, Granada, 1886 p. 1 00.


Cjo. del Bejarano
Molino del Molinillo
Viejas
416
UH
UG
K.15
376
K.14
Fuente del Elefante
Lagar de San Llorente
Lagar del Caño de Escarabita
Divina Pastora
K.6
K.13
33
34
35
36
37
K.7
Radio
La Soledad
Casa del Rosal de las Escuelas
K.12
K.8
Zahurda
Mirador de las Niñas
K.11
K.9
K.10
K.5
K.9
K.8
K.4
San Jerónimo
503
Monasterio de San Jerónimo
Cerro de los Pinos
K.3
K.2
Medina Azahara
Cjo. Cercado de las Pitas
Cjo. Gorgoja
Casa de Córdoba la Vieja

QUERBATH Ó CARBATH قربط y QUERBATHA Ó CARBATHA قربطة, «frangere,» R. Mart.—Esp. y Port. *quebrar* y *quebrantar*, Val. y Prov. *crebantar*, Gall. y Prov. *crebar*, A. Gall. *crepar* (reventar), Fr. *crever*, Al. *krepiren*, N. Sl. y Servio *krepati*, Rum. *crep*, It. *crepare*, B. Lat. *crebare*, del verbo Lat. *crepo* (hacer ruido, rechinar, y de aquí, romperse con ruido, crujir, estallar), y de su pp. *crepatus*, *a*, *m*. V. M. y M., 242, Duc., II, 651 y 656, Cabr., II, 557, Diez, I, 144, Sch., 117, Azaïs, I, 540, 541, Cihac, 63, y nuestro art. CREPÁT.

Simonet (Glosario)

[رَصْف الرصيف إلى الزَّهْراء]

وفي النِصْف مِن رَجَب منها شُرِع في رَصْف الرصيف ، الذي أَمَر الناصر بمَدّه ما بَيْن قَصْره بمُنْية الناعورة ، بعِدْوة نَهْر قُرْطُبة إلى باب قَصْره المُحْدَث بقرية قر[قر]يط (2) في سنة تسع وعشرين ، تَسلوكًا به في العِدْوة الدُنْيا ، التي عليها مدينة قُرْطُبة ، تسهيلًا لها بالطريق مِن وُعورته ، بَعْدَ ان رَكِب إليه بنَفْسه وأَخِذَتْ مِساحته بَيْن يَدَيْه ، ووُضِعَتْ

(1) م. « طرون » .
(2) كذا في الأصل انظر كتابنا ص 325 ، وفي « المقتبس » ج 2 ص 190 حين يتحدث عن سليمان بن وانسوس يقول « الى منيته بوقريط » وفي الملاحظة رقم 364 يقول « قوقريط » انظر كذلك « المسالك » للعذري ص 123 . ويضيف المخطوط بعد قرقريط « المحدث » وقد حذفناها لكونها تكرارا .

Ibn Hayyan (Muqtabis V)

٣ قصر الزهراء :

وأنشأ عبد الرحمن أمير المؤمنين هذه المدينة فى سنة ... عشرين وثلثمائة . وكان يسمى الموضع فيما مضى من الزمان بقوقريط . وسَمّى المدينة ... وتكسيره تسعمائة ألف تسعين ألف ذراع .

٦

Texto árabe Al-'Udri

Elefante de la Fuente. Caño de Escarabita